

DAFTAR PUSTAKA

- Afiyanti, Y. (2008). Validitas dan Reliabilitas dalam Penelitian Kualitatif. *Jurnal Keperawatan Indonesia*, Vol.12(2), 137-141. Retrieved from <file:///E:/DATA%20Win7/Downloads/Documents/212-709-1-PB.pdf>
- Akhlada, N. (2014). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik l'Agent 212 (dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia)*. (Skripsi). Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H. & Moeliono, A. (2010). *Tata Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Alzouby, M. (2003). *Constructing a Model for Shift Analysis in Translation*. Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/article11.htm>.
- Alzuhdy, Y. (2014). Analisis Translation Shift dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia. *Jurnal UNY*, Vol.22(2), 1-14. Retrieved from <https://journal.uny.ac.id/index.php/diksi/article/view/3188>
- Amalia, F. (2007). *Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Perancis ke Dalam Bahasa Indonesia Melalui Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis – Profesional*. (Tesis). Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia.
- Arikunto, S. (2016). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : RinekaCipta.
- Baharani. (2009). Interfensi Sintaksis Bahasa Indonesia Pada Karangan Bahasa Inggris Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris STAIN Samarinda. *Dinamika Ilmu*, Vol.9(2). Retrieved from <http://dx.doi.org/10.21093/di.v9i2.284>
- Brunetti, I. (2006). *An Anthology of Graphic Fiction, Cartoons, and True Stories*. New Haven: Yale University Press
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Cholsy, H. (2005). Penanda Jamak dalam Bahasa Perancis dan Bahasa Indonesia. *Humaniora*, Vol.16(1), 78-88. Retrieved from <http://i.lib.ugm.ac.id/jurnal/detail/php?dataId-1887>

- Coffey, N. (2017). *Omission of 'Ne' In The Negative*. Retrieved from <http://www.french linguistics.co.uk/grammar/negative ne omission.shtml>
- Crocker, M. (2005). *French Grammar*. Jakarta : Erlangga
- Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M. Teyssier, B. (2004). *Nouvelle Grammaire du Français*. Paris: Hachette Livre.
- Dubois, J., Dubois-Charlier, F. & Kannas, C. (2009). *Orthographe*. Paris : Larousse
- Ecatarina, M. (2015). Mots du Fond Primitif et Emprunts. Vol.2(2), 34-42. Retrieved from <http://usch.md/wp-content/uploads/2016/02/BULETIN Umanistique -2015- 2pdf>.
- Eisner, W. (2000). *Comics and Sequential Art*. Florida: Poorhouse Press
- Fatin, A.N. (2017). *Analisis Pergeseran Bentuk dalam Teks Terjemahan Film Mune, Le Gardien De La Lune*. (Skripsi). Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis Fakultas Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Fink, M. (2007). *Comics*. Retrieved from <http://lucian.uchicago.edu/blogs/mediatheory/keywords/comics/>
- Grevisse, M. (2015). *La Phrase*. Brussel: De Boeck Supérieur
- Grevisse, M. & Goosse, A. (2008). *Le Bon Usage*. Belgia: De Boeck & Larcier.
- Guba, E. G. & Lincoln, Y.S. (1989). *Fouth Generation Evaluation*. Newbury Park: Sage Publications.
- Haryanti, D. (2014). *Pergeseran Terjemahan Kelas Kata Utama Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Studi Kasus Pada The Old Man And The Sea dan Linguistics Across Cultures)*. (Disertasi). Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret, Surakarta.
- Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Idris, N. (2009). *Ihwal Aspektualitas, Temporalitas dan Modalitas dalam Bahasa Indonesia*. Retrieved July 2017 from http://file.upi.edu/Direktori/FPBS/JUR.PEND.BHS.DAN.SASTRA.INDONESIA/196707151991032-NUNNY_SULISTIANY_IDRIS/TEMPORALITAS.pdf
- Kushartanti, Yuwono, U. & Lauder, M. (2005). *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

- Koendoro, D. (2007). *Yuk, Bikin Komik*. Bandung: Mizan.
- Laksono, P. (2014). Analisis Metode Penerjemahan dalam Menerjemahkan Novel Revolusi di Nusa Damai ke Revolt Paradise. *Jurnal PPKM UNSIQ*, 55-60. Retrieved from <http://eprints.undip.ac.id/54597/>
- Lawless, L. (2005). *Structure du Français Moderne*. Toronto : Canadian Scholars' Press Inc
- Léon, P. & Bhatt, P. (2005). *Structure du Français Moderne*. Toronto : Canadian Scholars' Press Inc
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa
- Mastoyo, T. & Kesuma, J. (2007). *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks
- McCloud, S. (1993). *Understanding Comics: The Invisible Art*. United States of America: Kitchen Sink Press.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, Vol.47(4), 498-512. Retrieved from <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar.pdf>
- Muthulingam, A. (2016). The Notion of Culture In The Process of Translation. *International Journal of Multidisciplinary Research Review*, Vol.1(1), 110-113. Retrived from www.ijimdr.com/admin/downloads/0108201620.pdf
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford : Pergamon Press
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: United Bible Societies.
- Nurbayan, Y. (2014). Pengaruh Struktur Bahasa Arab terhadap Bahasa Indonesia dalam Terjemahan Al-Qur'an. *Arabiyat*. Vol.1(1), 22-28. Retrieved from [PENGARUH STRUKTUR BAHASA ARAB TERHADAP BAHASA INDONESIA DALAM TERJEMAHAN AL-QUR'AN*](#)
- Parera, J. (2007). *Morfologi*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama
- Parera, J. (2010). *Dasar – dasar Analisis Sintaksis*. Jakarta : Erlangga

- Poisson-Quinton, S., Huet-Ogle, C., Boulet, R. & Vergne-Sirieys, A. (2005). *Grammaire Expliqué du Français*. Perancis : CLE International
- Ranang, A. S., Basnendar, H. & Asmono, N. P. (2010). *Animasi Kartun Dari Analog Sampai Digital*. Jakarta : PT Indeks
- Rodger, V. (2004). *Apprendre à Traduire*. Toronto : Canadian Scholars Press Inc
- Rohali. (2006). *Morfologi Bahasa Perancis*. Yogyakarta : Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis
- Sarwono, J. (2006). *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu
- Satori, D. & Komariah, A. (2014). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Alfabeta
- Setiadi, R. (2018). Assessing Indonesian Students' Competence In Translating French Texts Of Different Types. *Indonesian Journal Of Applied Linguistics*, Vol.8(1). 91-99. Retrieved from file:///E:/DATA%20Win7/Downloads/Documents/11477-24327-1-PB.pdf
- Simatupang, Maurits D.S. (1999). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Erlangga
- Siouffi, G. & Raemdonck, D. (2017). *100 Fiches Pour Comprendre Les Notions de Grammaire*. Paris : Bréal
- Stratets, M. (2000). *Théories Syntaxiques du Français Contemporain*. Canada : Les Presses de l'Université Laval
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suhardi. (2013). *Dasar – dasar Ilmu Sintaksis Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media
- Sukmadinata, N.S. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosadakarya
- Supriyanta, E. Y. (2015). *Pengembangan Media Komik Untuk Mata Pelajaran Ilmu Pengetahuan Sosial Tentang Sejarah Persiapan Kemerdekaan Indonesia Pada Kelas V SD Muhammadiyah Mutihan Wates Kulon Progo*. (Skripsi). Program Studi Pendidikan Guru Sekolah Dasar Fakultas Ilmu Pendidikan, Universitas Negeri Yogyakarta

- Tapitalu, T. (2013). Kesepadanan dalam Penerjemahan Verba Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia pada Novel *To Kill A Mockingbird*. *Wanastra*, Vol.4(1), 83-92. Retrieved from http://ejournal.bsi.ac.id/assets/files/Terweline_Tapitalu.pdf
- Tarigan, Y. (2013). L'equivalence des Adjectifs dans La Traduction des Sous-Titres du Film *Un Monstre à Paris* en Français et en Indonesien. *Hexagone Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis*, Vol.2(1). Retrieved from <http://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/search/authors/view?firstName=Yohanna&middleName=Afriana&lastName=Tarigan&affiliation=&country=ID>
- Tobing, R. L (2012). Kontruksi Determinan dalam Frasa Nomina Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia. *Humaniora*, Vol.4(2), 221-230. Retrieved from <http://journal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/view/1064>
- Tobing, R. L. & Huntley, M. L. (2017). Translation Strategies in European and Canadian French Version of an Animated Movie's Original Soundtrack. *Franciscola*, Vol.2(2), 180-188. Retrieved from file:///E:/DATA%20Win7/Downloads/Documents/9410-19307-1-PB_2.pdf
- Untari, A. F., Saputra, A. A. (2016). Keefektifan Media Komik dalam Kemampuan Membaca. *E-journal UPI*, Vol.3(1), 29-39. Retrieved from <http://ejournal.upi.edu/index.php/mimbar/article/download/2354/1637>
- Utama, H. (2012). Pemakaian Deiksis Persona dalam Bahasa Indonesia. *Students E-Journal*, Vol.1(1). Retrived from <http://jurnal.unpad.ac.id/ejournal/article/view/1625/1609>
- Venuti, L. (2004). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge
- Vinay, J., Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- Wiyanto, A. (2012). *Kitab Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Joga Bangkit Publisher
- Yendra, S. (2016). *Mengenal Ilmu Bahasa*. Yogyakarta : Deepublish
- Yuniati, M. (2017). *Pergeseran Bentuk dan Makna pada Teks Terjemahan (Subtitle) Film Sur La Piste de Marsupilami Karya Alain Chabat*.

(Skripsi). Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta